

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-58-62

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

© Елена Николаевна Лесная¹, Ирина Владимировна Дорохина²

Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), г. Ростов-на-Дону, Россия

¹lesnaya.en@yandex.ru ²dorokhina.irina2010@yandex.ru

Аннотация. Рассматриваются особенности интеграции английских заимствований в языковую систему немецкого языка, степень их влияния на активно функционирующий глоссарий, уровень распространенности в сферах научной и практической деятельности человека. Дано определение культурно-лингвистическому понятию Denglisch, в контексте позитивного и негативного воздействия на общепринятую коммуникативную концепцию. Исследованы коннотационные составляющие заимствований по отношению к исконно немецким аналогам. Приведены примеры грамматических трансформаций лексических единиц, активно функционирующих в филологической системе современного немецкого языка. Проанализирован орфоэпический аспект употребления англицизмов в аспекте уникальности и самобытности немецкой фонетики. Трансформационные и интеграционные модели взаимодействия лексических единиц и грамматических структур исследуемых языков авторами статьи были проанализированы на материалах двух последних выпусков журнала Vitamin de (Journal für junge Deutschlerner).

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, понятие Denglisch, интеграция, грамматические трансформации, орфоэпический аспект.

Для цитирования: Лесная Е.Н., Дорохина И.В. Лингвокогнитивный анализ функционирования англицизмов в филологической системе современного немецкого языка // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 92. № 3. С. 58-62. doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-58-62

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Linguacognitive analysis of the functioning of anglicisms in the philological system of the modern German language

© Elena N. Lesnaya¹, Irina V. Dorokhina²

Rostov state university of economics, Rostov-on-Don, Russian Federation

¹lesnaya.en@yandex.ru ²dorokhina.irina2010@yandex.ru

Abstract. It is considered the features of the integration of English borrowings into the German language system, the degree of their influence on the actively functioning glossary, the level of prevalence in the fields of scientific and practical human activity. The definition of the cultural and linguistic concept of Denglisch is given in the context of positive and negative impact on the generally accepted communicative concept. The connotational components of borrowings in relation to native German analogues are investigated. Examples of grammatical transformations of lexical units actively functioning in the philological system of the modern German language are given. The orthoepic aspect of the use of anglicisms in the aspect of uniqueness and originality of German phonetics is analyzed. Transformational and integration models of the interaction of lexical units and grammatical structures of the languages studied by the authors of the article were analyzed on the materials of the last two issues of the journal Vitamin de (Journal für junge Deutschlerner).

Key words: anglicisms, borrowings, Denglisch, integration, grammatical transformations, orthoepic aspect.

For citation: Elena N. Lesnaya, Irina V. Dorokhina Linguacognitive analysis of the functioning of anglicisms in the philological system of the modern German language. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 92. No 3. P. 58-62. doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-58-62.

Введение

На сегодняшний день тенденция к интеграции языков и культур становится все более заметной. Основной причиной данной тенденции является процесс глобализации, а именно расширение экономических отношений, обмен знаниями, опытом и активное взаимодействие между странами. В качестве другой причины следует отметить преобладание английского языка в различных сферах общества и распространение новых технологий. Характеризуя филологическую систему немецкого языка нельзя не заметить, что активно функционирующий глоссарий обильно насыщен лексическими единицами, заимствованными из английского языка. Существует ряд областей научной и практической деятельности человека, в которых англицизмы используются особенно часто: политика, экономика, мода, искусство, спорт, технические разработки и инновации. Кроме того, средства массовой информации активно применяют англицизмы в своих публикациях, чтобы сделать их более интересными, разнообразными и актуальными [1, с. 10]. Но все же, английские заимствования встречаются не только в формате профессионального общения, но и в повседневной разговорной речи. Такие слова как Event, Manager, Business, Teamwork, Know-how, Marketing и Workshop сегодня знакомы каждому. Существуют также псевдоанглицизмы, т.е. слова, которые несмотря на все признаки иностранного слова заимствованиями не являются, возникая под влиянием чужого языка, например, das Handy – мобильный телефон, это полностью немецкое слово, несмотря на написание и звучание, а для обозначения телефона в Великобритании используется совершенно другое слово – mobile phone.

В связи с грандиозным влиянием английского языка на немецкий возникло новое культурно-лингвистическое явление Denglisch, которое включает интенсивное проникновение заимствований из английского языка для обозначения новых понятий, процессов и тенденций и их последующую интеграцию в систему немецкого языка. Данный термин может употребляться в негативном контексте, так как немотивированное использование англицизмов, имеющих свои аналоги порой вызывает раздражение [3, с. 4].

Важно подчеркнуть, что немецкий язык не перенимает английские слова без изменений, но с большей или меньшей силой интегрирует их в свою языковую систему. Типичными примерами наиболее распространенных англицизмов являются: Influencer, Style, Magazine, Start-up, Happy end, surfen, twittern, Ticket, Job, cool, online, live и другие [5, с. 21]. Согласно грамматическим правилам немецкого языка существительные приобретают заглавную прописную букву, а также категорию рода и, следовательно, соответствующий артикль: das Meeting, das Interview, die Mail, die SMS, der Background, der Lift, der Comic. При этом сам процесс назначения рода именам существительным внешне не урегулирован, он происходит автоматически носителями языка на основе аналогий семантического, морфологического или этимологического характера. Форма множественного числа у большинства существительных в английском языке обычно образуется при помощи окончаний -s или -es [6, с. 15]. К заимствованиям могут добавляться немецкие окончания или суффиксы, например, суффикс in позволяет образовывать существительные женского рода: die Managerin, die Bloggerin, die Designerin, die Auditorin. Глаголы интегрируются в немецкую систему спряжения после того, как получают инфинитивное окончание (e)n, например, shoppen, liken, canceln, haben, voten. Они изменяются по лицам и числам в соответствии с правилами немецкой грамматики: sie joggen, ich downloade, er checkt, du postest, wir klicken [4, с. 35].

Обсуждение

Рассматривая орфоэпический аспект употребления англицизмов следует отметить, что многие из них произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики, что может привести сразу к нескольким проблемам: во-первых, немецкий язык теряет уникальность и самобытность своего звучания; во-вторых тем, кто только изучает немецкий язык становится труднее ориентироваться в фонетических правилах и произносить определенные слова; в-третьих, возникает проблема корректного и единообразного правописания данных заимствований. Тем не менее, устная речь все же стремится к тому, чтобы приспособить за-

имствования к немецким орфоэпическим законам, например, непривычные для немецкого языка сочетания звуков в заимствованных словах заменяются похожими немецкими звуками [2, с. 26]. В целом интеграция англицизмов в систему немецкого языка остается сложным и нестабильным процессом и сталкивается с рядом трудностей.

Следует подчеркнуть, что англицизмы выполняют две важные функции: с одной стороны, они служат для обозначения новых объектов, явлений или концепций, например, Bitcoin, Lockdown, Restriction, Carsharing, Cybermobbing, Blogger, Blockchain-Technologie, Freelancer, Mobility-Pricing, consulting, Outlet [4, с. 7]. Эти слова обозначают реалии, которые появились недавно, а язык, в свою очередь, должен развиваться, чтобы адаптироваться к новым обстоятельствам. С другой стороны, англицизмы часто являются выражением душевного состояния, отношения к жизни, например, easy, crazy, challenge, motivational, bro, burn-out. Когда коммуникант использует такую заимствованную лексику, он выражает принадлежность к определенной группе и выглядит молодо, модно и современно. Англицизмы также выполняют важные функции, если их можно использовать для предотвращения частого повторения слов, для стилистического изменения высказываний или для сокращения синтаксически громоздких конструкций. Сторонники использования англицизмов также считают положительным тот факт, что вновь созданные термины, например, в сфере компьютерных технологий, используются единообразно во всем мире. Это способствует быстрому и доступному восприятию, особенно в интернете. Для людей, изучающих иностранные языки или говорящих на них, не нужно переводить новые термины (неологизмы) [7].

Использование англицизмов всегда уместно в том случае, когда отсутствует немецкоязычный эквивалент для обозначения того, что имеется в виду. Англицизмы часто особенно трудно понять людям, не говорящим по-английски, поэтому необходимо использовать данные лексемы только убедившись в адекватном восприятии их адресатом [5].

Использование англицизмов становится сомнительным, если они не обусловлены лингвистическими причинами, то есть не несут в себе стилистической или синтаксической функции. Например, люди часто используют англицизмы для хвастовства и культивирования имиджа, ссылаясь на то, что это повысит их собственную социальную или интеллектуальную репутацию. Существуют также немецкие эквиваленты и давно заимствованные слова для многочисленных англицизмов, например, Feeling это тоже самое Gefühl, Airport не отличается от Flughafen, а Zeitschrift это тот же самый Magazin.

Трансформационные и интеграционные модели взаимодействия лексических единиц и грамматических структур исследуемых языков авторами статьи были проанализированы на материалах двух последних выпусков журнала Vitamin de (Journal für junge Deutschlerner).

1. Использование окончания -s для образования формы множественного числа существительных, характерное для английской грамматики в исконно немецких словах.

Der Junge (die Jungen) – лексическая норма, die Jungs – замещение, используемое в медиаматериалах, освещающих жизнь современной молодежи.

2. Интеграция характерного признака существительных сильного склонения (starke Deklination oder Adjektivdeklination 1) в Genitiv singular существительным, заимствованным из английского языка.

Das Cafe musste wegen des Lockdowns schließen.

Der ökologische Trend des Upcyclings.

Das Nähen eines Hoodies kann bis zu zehn Stunden dauern.

3. Многозначность предлогов, контекстуальное их согласование с существительными в немецком языке автоматически калькируется на англоязычные аналоги.

Sie muss nicht mehr **zum Shoppen** in die Geschäfte gehen, um neue Ideen für ihre Mode zu finden.

An ihrem **Instagram – Account** veröffentlicht die Designerin ihre neuesten Kreationen.

Ihren großen Erfolg hat Helene Fischer **mit dem Song** "Atemlos durch die Nacht".

Beim Joggen ist dir schon einer begegnet.

4. Заимствованные из английского языка глаголы образуют причастия по правилам немецкой грамматики. Используемые в качестве определения причастия согласовываются с существительным и приобретают соответствующие немецким прилагательным и причастиям окончания.

Partizip I	Partizip II
shoppend	geshoppt
mailend	gemailt
checkend	gecheckt

Wie so ein “ungecycltes” Kleiderstück aussehen kann, ist auf Sarahs Instagram – Profil zu sehen.
Das ist nach Warnzeichen **gechecktes** Feed.

5. Характерное для немецкого языка наличие сложных существительных на современном этапе представлено симбиозом немецких и английских компонентов: das Bühnenoutfit, die Musikcharts, die Songwriterin, das Kinderbackworkshop, der Workshopsteiner, die Casting und Talentshous.

Авторы современных медиаматериалов отдают предпочтение англицизмам с целью усиления эмоционально-экспрессивного компонента публикационного материала, хотя следует отметить, что “чисто немецкий арсенал лексических единиц” проверен временем и полностью удовлетворяет всем потребностям в наименовании вновь возникающих реалий.

online community	digitale Kommunikation
E scooter	der elektronische Roller
feedback	die Rückmeldung
online shopping	der Versandhandel
breakout session	kleine virtuelle Nebenräume auf Zoom Plattform
Songwriter	der Liedermacher

Выводы

Подводя итог проведенному исследованию следует отметить, что заимствованные номинативные средства позволяют не только создавать новые лексические единицы, но и отражают особенности человеческого мышления, его взгляда на мир, дают представление о креативных возможностях языка. Ряд экспертов придерживается мнения, что англицизмы засоряют немецкий язык, другие считают их результатом лингвистической эволюции. Однако они бесспорно стали частью лексической системы немецкого языка, обеспечивая разнообразие, дифференциацию и красочную коммуникативно-культурологическую палитру.

Список источников

1. *Молодых-Нагаева Е.Г., Сперанская Н.И., Яцевич О.Е.* Экспансия Denglish: естественный процесс развития языка или дань моде? // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 3.
2. *Морозова О.Н.* Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2008. № 12. С. 39–46.
3. *Степаненко Е.А.* Anglizismen in der Deutschen Sprache // Ученые записки. № 138.
4. *Éva Kovács.* Zur Integration des Englischen in die deutsche Sprache.
5. *Lavrits Patric, Boldea Monica, Drăgoi IonuĠ.* Der Einfluss der Anglizismen auf die Deutsche Wirtschaftssprache.
6. <https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/dokumentation/sprachen/hilfsmittel-textredaktion/empfehlungen.html>
7. <https://www.duden.de/>

References

1. *Molodykh-Nagaeva E.G., Speranskaya N.I., Yatsevich O.E.* Expansion of Denglish: the natural process of language development or a tribute to fashion? // Humanities and Social Sciences No. 3, 2019.
2. *Morozova O.N.* English borrowings in modern German: linguodidactic aspect // The World of Linguistics and Communication: electronic scientific journal. 2008. No. 12. Pp. 39–46.
3. *Stepanenko E.A.* Anglizismen in der Deutschen Sprache // Science issues. Issue 138.
4. *Ava Kovacs.* Zur Integration des Englischen in die deutsche Sprache.
5. *Lavrits Patric, Boldea Monica, Drăgoi IonuĠ.* Der Einfluss der Anglizismen auf die Deutsche Wirtschaftssprache.
6. <https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/dokumentation/sprachen/hilfsmittel-textredaktion/empfehlungen.html>
7. <https://www.duden.de/>

Статья поступила в редакцию 01.04.2022; одобрена после рецензирования 10.04.2022; принята к публикации 20.04.2022.

The article was submitted 01.04.2022; approved after reviewing 10.04.2022; accepted for publication 20.04.2022.